

안녕하세요 가나가와

일본가나가와현

かながわ
こんにちは神奈川

21 권 1 판 여름 · 가을호 2012년

こんにちは神奈川

検索

<http://www.pref.kanagawa.jp/mlt/f4010/p11920.html>

— 「**かながわ** **かながわけん** **ていきょう** **がいこくせきけん민** **む** **せいけつじょうほう** **し**」
— 「**こんにちは神奈川**」は、**神奈川**県が**提供**する**外国籍**県民向け**生活情報紙**です—

— 「안녕하세요 가나가와」는 가나가와현이 제공하는 외국국적 현민 대상 생활정보지입니다—

多言語情報メール配信サービス「INFO KANAGAWA」を知っていますか? 다언어 정보 메일 발송 서비스 'INFO KANAGAWA' 를 알고 계십니까?

かながわ国際交流財団(KIF)は、多言語情報メール配信サービス「INFO KANAGAWA」を月に4回程度無料配信しています。県内の教育、福祉、住まい、医療、防災、観光・イベントなどに関する情報をお届けします。言語は、やさしい日本語、中国語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、英語の6つです。

登録を希望する方は、下記のアドレスの登録フォームにメールアドレスを入力し、希望言語に印を入れて、登録ボタンをクリックしてください。登録フォーム

<http://bit.ly/HqtH1Q> (Smart Phone/PC用)

<http://bit.ly/HPiPcl> (Mobile Phone用)

【日本語での問い合わせ】

公益財団法人 かながわ国際交流財団 TEL: 045-620-0011

가나가와 국제교류재단(KIF)은 다언어 정보 메일 발송 서비스 'INFO KANAGAWA' 를 월 4 회 정도 무료로 발송하고 있습니다. 현대의 교육, 복지, 주거, 의료, 방재, 관광·이벤트 등에 관한 정보를 전달합니다. 언어는 쉬운 일본어, 중국어, 스페인어, 포르투갈어, 타갈로그어, 영어의 6 개국어입니다.

등록을 희망하는 분은 아래 주소의 등록양식에 메일 주소를 입력하고 희망 언어에 체크한 후 등록 버튼을 클릭해 주십시오.

등록양식

<http://bit.ly/HqtH1Q> (Smart Phone/PC 용)

<http://bit.ly/HPiPcl> (Mobile Phone 용)

【일본어 문의】

공익재단법인 가나가와 국제교류재단 TEL: 045-620-0011

* 日本語以外での問い合わせは、**県**外国籍県民相談窓口へ。
韓国・朝鮮語: 045-896-2895 第4木曜日 9時~12時、
13時~16時

* 일본어 이외의 언어로 문의할 때는 현 외국국적 현민 상담창구로 문의하십시오.
한국·조선어: 045-896-2895 제4목요일 9시~12시, 13시~16시

外国籍県民相談窓口のご案内 외국 국적의 현민 상담 창구 안내

神奈川県では、県内3カ所(横浜・川崎・厚木)で外国籍県民のための相談窓口を開設しています。

下記の切り取り線に沿ってはさみで切り、点線部分を折ると、名刺サイズのカードになり、携帯に便利です。

가나가와현에서는 현대의 3 곳 (요코하마·가와사키·아츠기) 에서 외국 국적의 현민을 위한 상담 창구를 운영하고 있습니다.

아래의 절취선을 따라 가위로 자른 후 점선 부분을 접으면 명함 크기의 카드가 되어 휴대하기 편리합니다.

외국 국적의 현민 상담 창구 안내

지원 언어	실시 장소	전화번호	상담일	
영어	요코하마	045-896-2895	(일반상담) 첫째·셋째·넷째 주 화요일	요코하마: 지구시민 가나가와 플라자 2층 정보 포럼 내 (요코하마시 사카에구 코스가야 1-2-1)
			(법률상담) 첫째·셋째 주 화요일	
중국어	요코하마	045-896-2895	(일반상담) 목요일, 첫째·셋째 주 화요일	가와사키: 가와사키 현민센터 현민의 목소리·상담실 내 (가와사키시 사이와이구 호리카와초 580 솔리드 스퀘어 동관 2층)
			(법률상담) 첫째·셋째 주 목요일, 넷째 주 목요일	
한국·조선어	요코하마	045-896-2895	(교육상담) 목요일, 토요일	아츠기: 켄오지역 현정종합센터 현민의 목소리·상담실 내 (아츠기시 미즈히키 2-3-1 아츠기 합동청사 본관 1층)
			(일반상담) 넷째 주 목요일	
스페인어	요코하마	045-896-2895	(일반상담) 금요일, 둘째 주 수요일	○ 일반상담·인도차이나 난민 정주 상담: 9시~12시, 13시~16시까지
			(법률상담) 둘째 주 수요일, 넷째 주 금요일	
	아츠기	046-221-5774	(교육상담) 금요일	○ 법률상담: 13시~16시까지
			(일반상담) 월요일, 셋째 주 수요일	
	요코하마	045-896-2895	(법률상담) 셋째 주 수요일	○ 교육상담: 10시~13시, 14시~16시 30분까지
			(일반상담) 수요일, 넷째 주 금요일	
포르투갈어	요코하마	045-896-2895	(법률상담) 둘째 주 수요일, 넷째 주 금요일	【일본어 문의】 가나가와현 국제과 TEL: 045-210-3748
			(교육상담) 수요일	
	아츠기	046-221-5774	(일반상담) 화요일, 셋째 주 수요일	
			(법률상담) 셋째 주 수요일	
타갈로그어	요코하마	045-896-2972	(교육상담) 화요일	
			(일반상담) 둘째·셋째·넷째 주 월요일	
태국어	가와사키	044-549-0047	(일반상담) 첫째 주 월요일	
			(일반상담) 첫째 주 월요일	
일본어	요코하마	045-896-2970	(교육상담) 화요일~토요일	
			(인도차이나 난민 정주 상담) 수요일	

「はじめてのほんご」などの講座を開講します ‘처음 배우는 일본어’ 등의 강좌를 개강합니다

국제언어문화 아카데미에서는 외국 국적의 현민 여러분에게 다양한 강좌를 마련하고 있습니다.
본 강좌들은 전부 무료입니다. 올해는 다음과 같은 강좌를 개강할 예정입니다.

국제언어문화 아카데미에서는 외국 국적의 현민 여러분에게 다양한 강좌를 마련하고 있습니다.
본 강좌들은 전부 무료입니다. 올해는 다음과 같은 강좌를 개강할 예정입니다.

새내기 일본어교실 (읽고 쓰기)	8/28 ~ 매주 화요일 · 5회	일본어의 간단한 읽고 쓰기를 배웁니다.
일본어 작문 강좌	1/9 ~ 매주 토요일 · 5회	회화는 가능하지만, 장문을 쓰기에는 실력이 미흡하다고 생각하는 분을 위한 작문 강좌입니다.
부모와 자녀가 함께하는 일본어교실	매월 둘째 또는 셋째 토요일 · 1회	월별로 테마를 설정해 자녀와 놀면서 육아에 필요한 일본어를 배웁니다.
취로·진학 지원 교실	10/20 토요일 · 1회	취로·진학에 필요한 스킬을 배웁니다.

【日本語または英語での問い合わせ】
国際言語文化アカデミア TEL: 045-896-1091
J R 京浜東北線・本郷駅下車徒歩 5分

【일본어 또는 영어 문의】
국제언어문화 아카데미 TEL: 045-896-1091
JR 케이힌 토호쿠선·혼고다이역 하차 도보 5분

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
韓国・朝鮮語: 045-896-2895 第4木曜日 9時~12時, 13時~16時

* 일본어 이외의 언어로 문의할 때는 현 외국국적 현민 상담창구로 문의하십시오.
한국·조선어: 045-896-2895 제4목요일 9시~12시, 13시~16시

外国人の労働相談窓口のご案内 외국인 노동상담 창구 안내

神奈川県では、外国人の方々の賃金や労働条件、労働災害などについて、職員、弁護士や大学教員などの相談員と通訳が相談に応じます。* 電話か来所でご相談下さい。(土、日、祝日、年末年始を除く)
下記の切り取り線に沿ってはさみで切り、点線部分を折ると、名刺サイズのカードになり、携帯に便利です。

가나가와현에서는 외국인 여러분의 임금이나 노동 조건, 노동 재해 등에 대해 직원, 변호사 및 대학 교원 등의 상담원과 통역사가 상담에 대응합니다. * 전화 또는 방문하여 상담해 주십시오 (토, 일, 공휴일, 연말연시 제외).
아래의 절취선을 따라 가위로 자른 후 점선 부분을 접으면 명함 크기의 카드가 되어 휴대하기 편리합니다.

【日本語での問い合わせ】
かながわ労働センター TEL: 045-633-6110

【일본어 문의】
가나가와 노동센터 TEL: 045-633-6110

외국인 노동상담 창구 안내

外国人の皆さん!!

ひとりで悩まずに

神奈川県外国籍県民相談窓口へ!!

外国人の方のための相談窓口を多言語で開いています。仕事、すまい、教育、年金などの悩みごとがあれば、何でも気軽に電話してください。

外国人 여러분!!

혼자서 고민하지 말고 가나가와현 외국 국적 현민 상담창구로!!

외국인 여러분을 위한 상담 창구를 다국어로 운영하고 있습니다.

일, 사는 곳, 교육, 연금 등 고민이 있으면 무엇이든 부담 없이 전화해 주십시오.

●가나가와 노동센터

주소: 우 231-8583 요코하마시 나카구 코토부키초 1-4 가나가와 노동 플라자 2층

지원 언어	상담일	상담시간	상담번호
중국어	매주 금요일	13:00~16:00	045-662-1103
스페인어	둘째·넷째 주 수요일		045-662-1166

●가나가와 노동센터 켄오지소 (아츠기)

주소: 우 243-0004 아츠기시 미즈히키 1-11-13 현 아츠기 합동청사 분청사 2층

지원 언어	상담일	상담시간	상담번호
스페인어	매주 목요일	13:00~16:00	046-221-7994
포르투갈어	매주 월요일		046-221-7994

●가나가와 노동센터 쇼난지소 (히라츠카)

주소: 우 254-0073 가나가와현 히라츠카시 니시 아와타 1-3-1 가나가와현 히라츠카 합동청사 별관

지원 언어	상담일	상담시간	상담번호
포르투갈어	첫째·셋째 주 화요일	13:00~16:00	0463-22-9343

けんない かいすいよくじょう きつえん ばしょ いがい きつえん
県内の海水浴場では、喫煙場所以外では喫煙できません
 현내의 해수욕장에서는 흡연장소 이외에서는 흡연할 수 없습니다

県内の海水浴場では、喫煙場所以外での喫煙が、条例で禁止されています。誰にとっても気持ちのよい、安全できれいな快適なビーチを実現するため、皆さんのご理解とご協力をお願いします。今年の夏は、ぜひ神奈川県内の海水浴場に遊びに来てください。

현내의 해수욕장에서는 흡연장소 이외에서 흡연하는 것이 조례로 금지되어 있습니다. 모두에게 기분 좋고, 안전하고 청결하며 쾌적한 해변을 실현하기 위해 여러분의 이해와 협조를 부탁드립니다.

올 여름은 가나가와현의 해수욕장으로 꼭 놀러 오십시오.

【日本語での問い合わせ】

県環境衛生課 TEL: 045-210-5811

【일본어 문의】

가나가와현 환경위생과 TEL: 045-210-5811

さくげん きょうりょく ねが
ごみの削減やリサイクルにご協力をお願いします!
 쓰레기 감량과 재활용에 협력해 주십시오!

レジ袋などの削減にご協力をお願いします!
 ごみを減らすなど、環境に配慮した生活を心がけましょう。
 ・買い物の際にはマイバッグを持ちましょう。不要なレジ袋は断りましょう。
 ・物を修理しながら長く使用しましょう。
 ・マイはし、マイボトルを持ち歩きましょう。
 ・リサイクルショップやフリーマーケットを活用しましょう。

비닐봉투 등의 감량에 협력해 주십시오!
 쓰레기를 줄이는 등 환경을 배려한 생활을 습관화합시다.
 ・쇼핑할 때에는 개인용 장바구니를 지참합시다. 불필요한 비닐봉투는 받지 않도록 합시다.
 ・물건은 수리해서 오래 사용합시다.
 ・개인용 젓가락, 개인용 불병을 지참하고 다닙시다.
 ・재활용습 및 프리마켓(벼룩시장)을 활용합시다.



쇼핑할 때에는 개인용 장바구니를 지참합시다.
 買い物の際にはマイバッグを持ちましょう。

가나가와현 비닐봉투 감량 캠페인 캐릭터 - 신타
 神奈川県レジ袋削減キャラクター心太

テレビなどの大型家電を捨てる時は、ご注意ください!
 テレビやエアコン、冷蔵庫・冷凍庫、洗濯機・衣類乾燥機の大形家電を捨てる時は、家電販売店にリサイクルするための料金を支払って、引き取ってもらってください。ごみ集積場などに勝手に捨てることと法律で罰せられることがあります。家電販売店に引き取ってもらえない場合は、お住まいの市町村にお問い合わせください。

TV 등 대형 가전제품을 버릴 때는 주의해 주십시오!
 TV 및 에어컨, 냉장고, 냉동고, 세탁기·의류건조기의 대형 가전제품을 버릴 때는 가전제품 판매점에 재활용하기 위한 요금을 지불하고 인수를 의뢰해 주십시오. 쓰레기 집적소 등에 마음대로 버리면 법률에 의해 처벌을 받을 수 있습니다. 가전제품 판매점에 인수를 의뢰할 수 없는 경우는 거주하는 시청청에 문의해 주십시오.

【日本語での問い合わせ】

県資源循環課 TEL: 045-210-4151

【일본어 문의】

가나가와현 자원순환과 TEL: 045-210-4151

けんみん しゅうかん あんない
県民スポーツ週間のご案内
 현민 스포츠 주간 안내

2012년 9월 29일(토)~10월 14일(일)은 현민 여러분이 운동과 스포츠를 즐길 수 있는 '현민 스포츠 주간'입니다. 기간 중에 개최되는 이벤트에 가족 또는 친구와 함께 참가해 보시지 않겠습니까?

2012년 9월 29일(토)~10월 14일(일)은 현민 여러분이 운동과 스포츠를 즐길 수 있는 '현민 스포츠 주간'입니다. 기간 중에 개최되는 이벤트에 가족 또는 친구와 함께 참가해 보시지 않겠습니까?

【スポーツフェスティバル】(申込不要、参加料無料)
 場所・日程: 県立西湘地区体育センター・9月30日
 県立体育センター・10月8日

【스포츠 페스티벌】(신청 불필요, 참가비 무료)
 장소・일정: 현립 세이쇼 지구 체육센터・9월 30일
 현립 체육센터・10월 8일

내용: 레크리에이션이나스포츠等を体験できます。

내용: 레크리에이션 및 스포츠 등을 체험할 수 있습니다。

【武道体験コーナー】(申込必要、参加料無料)

【무도 체험 코너】(신청 불필요, 참가비 무료)

場所・日程: 県立武道館・10月14日

장소・일정: 현립 무도관・10월 14일

내용: 剣道や柔道などの武道を気軽に体験できます。

내용: 검도 및 유도 등의 무도를 부담 없이 체험할 수 있습니다。

他にもイベントがたくさんあります。詳しくはホームページ(日本語)をご覧ください。

이 밖에도 이벤트가 많이 있습니다. 자세한 내용은 홈페이지(일본어)를 참조해 주십시오。

【URL】 <http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f6135/>

【URL】 <http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f6135/>

【日本語での問い合わせ】

県スポーツ課 TEL: 045-210-8378

【일본어 문의】

가나가와현 스포츠과 TEL: 045-210-8378

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口。
 韓国・朝鮮語: 045-896-2895 第4木曜日 9時~12時、
 13時~16時

* 日本語以外の 언어로 문의할 때는 현 외국국적 현민 상담창구로 문의하십시오.
 한국·조선어: 045-896-2895 제4목요일 9시~12시, 13시~16시

「かながわグランドデザイン」を作りました ‘가나가와 그랜드 디자인’을 제작했습니다

「かながわグランドデザイン」は、**神奈川**をより魅力的な県にするための取り組みをまとめたものです。

高齢社会の問題や、東日本大震災から学んだことなど、県内の様々な課題に対応するために、27のプロジェクトを作りました。

「多文化共生の地域社会づくり」というプロジェクトでは、外国籍県民がくらしやすい環境づくり、県内の留学生への支援、地域における多文化理解の推進などに取り組みます。

【日本語での問い合わせ】

県総合政策課 TEL: 045-210-3064

‘가나가와 그랜드 디자인’은 가나가와를 보다 매력적인 현으로 만들기 위한 방안을 정리한 것입니다.

고령사회의 문제 및 동일본 대지진에서 배운 교훈 등 현내의 다양한 과제에 대응하기 위해 27개의 프로젝트를 기획했습니다.

‘다문화 공생 지역사회 만들기’라는 프로젝트에서는 외국 국적의 현민이 살기 좋은 환경 조성, 현내의 유학생 지원, 지역 다문화 이해의 추진 등을 중점적으로 다룹니다.

【일본어 문의】

가나가와현 종합정책과 TEL: 045-210-3064

外国人住民の住民基本台帳制度がスタートしました！ 외국인 주민의 주민기본대장제도가 시행되었습니다!

2012년 7월 9일부터, 외국인 주민の方も 주민기본대장제도의 대상となりました。

● 대상이 되는 외국인の方

- ・ 中長期在留者 (在留カード交付対象者)の方
- ・ 特別永住者の方
- ・ 出生や日本国籍の喪失によって日本に在留することになった外国人の方 など

● 引越した時には転出の届出が必要です。

外国人住民の方も、日本人と同様に、引越し前の市町村に転出の届出をして、転出証明書をもらいます。引越し先の市町村で転入の届出をする時に、転出証明書を渡します。

日本から国外に引越す時も、原則としてお住まいの市町村に転出の届出が必要です。再入国許可を受けた方も転出の届出が必要です。

● 7月9日以降に入国した時は?

日本の住所に住みはじめた日から14日以内に、引越し先の市町村で転入の届出をします。その際には在留カードなどを持ってきてください。

転入の届出をする時、世帯主が外国人住民である場合は、本人と世帯主との続柄を証明できる公的な書類も提出します。公的な書類が日本語でない場合は、その日本語の翻訳文も提出します。

【日本語、英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語での問い合わせ】

総務省外国人住民基本台帳電話相談窓口

TEL: 0570-066-630, 03-6301-1337

【日本語での問い合わせ】

お住まいの市町村の住民基本台帳を担当する窓口

県市町村行政課 TEL: 045-210-3175

2012년 7월 9일부터 외국인 주민도 주민기본대장제도의 대상이 되었습니다.

● 대상이 되는 외국인

- ・ 중장기 체류자 (체류카드 교부 대상자)
- ・ 특별 영주자
- ・ 출생 및 일본 국적의 상실에 따라 일본에 체류하게 된 외국인

● 이사한 경우에는 전출 신고를 해야 합니다.

외국인 주민도 일본인과 마찬가지로 이사하기 전의 시정촌에 전출 신고를 한 후 전출증명서를 받습니다. 이사할 곳의 시정촌에서 전입 신고를 할 때 전출증명서를 제출합니다.

일본에서 국외로 이사할 때도 원칙적으로 거주하는 시정촌에 전출 신고를 해야 합니다. 재입국 허가를 받은 분도 전출 신고를 해야 합니다.

● 7월 9일 이후에 입국한 때는?

일본의 주소에서 살기 시작한 날부터 14일 이내에 이사한 곳의 시정촌에서 전입 신고를 합니다. 이때는 체류카드 등을 지참하여 방문해 주십시오.

전입 신고를 할 때 세대주가 외국인 주민인 경우는 본인과 세대주와의 관계를 증명할 수 있는 공적인 서류도 제출합니다. 공적인 서류가 일본어가 아닌 경우는 이것의 일본어 번역문도 제출합니다.

【일본어, 영어, 중국어, 한국어·조선어, 스페인어, 포르투갈어 문의】

총무성 외국인 주민기본대장 전화상담 창구

TEL: 0570-066-630, 03-6301-1337

【일본어 문의】

거주하는 각 시정촌의 주민기본대장을 담당하는 창구

가나가와현 시정촌 행정과 TEL: 045-210-3175

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。

韓国・朝鮮語: 045-896-2895 第4木曜日 9時~12時, 13時~16時

* 日本語 이외의 언어로 문의할 때는 현 외국국적 현민 상담창구로 문의하십시오.

한국·조선어: 045-896-2895 제4목요일 9시~12시, 13시~16시

次号(冬号)は、2012年11月に発行予定です。

【編集・発行】神奈川国際課 TEL: 045-210-3748

다음호(겨울호)는 2012년 11월에 발행할 예정입니다.

【편집·발행】가나가와현 국제과 TEL: 045-210-3748

* 県へのご意見・ご要望をお待ちしています。

* 郵送: 〒231-8588 県国際課あて * FAX: 045-212-2753

* 現에서는 여러분의 의견과 제안을 기다리고 있습니다.

* 우편: 우 231-8588 현 국제과 앞 * FAX: 045-212-2753